

Abdìa

Da la Neuva Bibia an Lengha Piemontèisa
voltà da Pàul E. Castlin-a e da Majo Galin-a



**Edission
Tempo di Riforma**

2023

Costa version d'Abdia a l'é tirà da la Neuva Bìbia an Lenga Piemontèisa
ch'as peul trovesse compléta a l'adressa dla Ragnà
<https://pms.wikisource.org/>

Còdes ISBN:

Introduccion a l'euvera compléta dla Neuva Bibia an Lengha piemontèisa

Costa version ëd la Bibia ebràica e cristian-a an lengha piemontèisa, soagnà da Pàul E. Castlin-a, pastor evangelich, e Majo Galin-a, a-j va dapress al métod ëd l'equivalensa dinàmica (pënsé për pensé).

Sò bu a l'é la divulgassion dla Paròla 'd Nosgnor e "parlé al cheur" dla nòstra gent con un lengagi "ëd minca dì". Për coj ch'a veulo fonghé ancreus lòn ch'a lesò, dle nòte al pé dla pagina a dan ëd pcite spiegassion e rendission alternative dl'istess vers, ma i arcomandoma sèmper ëd comparisioné tut a 'd bibie an d'àutre lenghe.

I l'oma fàit nòstr travaj - e sossì a l'é nòstr prim presupòst - ant la përsuasion che la Bibia a l'é nen "un liber qualsëssia, ma ch'a trasmèt la Paròla 'd Nosgnor. A l'é për lòn che an fasend sto travaj i l'oma avù la pì àuta diligenza e respet. I l'oma 'dcò respetà la tradission ëstòrica dla magioransa dle bibie publicà da le cese cristian-e e dle sinagòghe ebràiche ant nê spirit ecuménich.

Costa version ëd la Bibia a l'é basà an sël travaj editorial sientìfich ëd la version anglèisa dla Bibia ciamà "NET Bible" (New English Translation) an comparassion con vaire d'àutre version bin spantià ant ël mond. La NET Bible a l'é compagnà da 60.932 nòte ch'a dëspiego 'l motiv ëd la particolar sernìa 'd minca espression dovrà ant la tradussion e dl'interpretassion dàita a cole paròle o vers ch'a l'é malfé rendje con precision. A cole nòte i adressoma 'l letor ch'a veuja comprende 'l motiv ëd nòstre sernie d'espression.

Për lòn ch'a riguarda ël Testament Vej (la Tanach ebràica), ël travaj 'd tradussion a l'é dzurtut col ëd Majo Galin-a, e Giovanna Gribaud ch'a l'ha falò la pì part ant j'agn 1980 e ch'a l'ha publicalo an sl'arvista La Slòira.

Për lòn ch'a riguarda 'l Testament Neuv, costa tradussion piemontèisa as peul consideresse na revision stilistica dël Testament Neuv an lengha piemontèisa dël 1841, con comparassion scrupolosa dij pì bon test grech a nòstra disposission ancheuj.

Pàul E. Castlin-a, edission dlë Dzèmber 2023

Èl lìber dël profeta Abdìa

Introdussion

Èl pcit lìber dël profeta Abdìa a peul colochesse ant n'época posterior al 587 a. C., la data dla croa e dèstrussion ëd Gerusalem. Abdìa a proclama 'l giudissi 'd Dé an sù Edom, na nassion avzin-a al regn ëd Giuda, a sud-est dël Mar Mòrt. Scond le tradission bìbliche, Edom a l'era 'l nòm d'Esau, frel ëd Giacòb. A l'era donca na nassion gropà a Israel da vincol ëd sangh. Malgré lolì, Edom a l'avìa arlegrasse për la croa 'd Gerusalem e a l'avìa giutà j'invasor an fasend ravagi e carnagi.

Abdìa a nunsia a j'Israelita che Edom a l'é press a esse castijà për sò tradiment. Nosgnor a dèstruerà la potensa dj'Edomita e la sapiensa ch'as në fasìo blaga. Dé, an efet, a l'é 'l Signor ëd le nassion e chiel a manifesta soa autorità dcò an sù lor. Èdcò lor a saran giudicà da Nosgnor. A l'é parèj che j'Israelita a podran torness-ne an soa tèra 'd lor aclamand ël Signor coma sò rè.

Schema

- La ruin-a d'Edom - 1-14
- Èl giudissi contra le nassion e la vitòria d'Israel - 15-21

¹Vision d'Abdia¹. Paréj a parla Nosgnor Dé contra dj'Edomita².

Sentensa contra d'Edom

¹I l'hai arseivù un mëssagi da Nosgnor, un crior a l'era stàit mandà an tra le gent: "Sah! Ausseve! Sù, butomse an marcia contra 'l pòpol d'Edom, a la bataja!

²Varda. Mi 't faso cit an tra le gent, ti 't ses a la mira pì bassa dël dëspresi!
³L'arogansa 'd tò cheur a l'ha anganate³, ti che tè staghe ant l'ancreus ëd la Rochera, ti ch'it fase dij brich toa ca, ti che 't dise drinta tò cheur: 'Chi é-lo ch'a podrà tireme giù da sà⁴?'. ⁴Cand bin che t'aussèisse coma l'òja, cand bin che ti 't fèisse tò nì an tra le stèile, da là mi 't farai tombé! I lo diso mi, ël Signor!

Dëstrussion d'Edom

⁵Se 'd làder a vnèisso da ti o 'd ravaseur ëd neut, com a sarìa finìa për ti! At porterò forse pa via lòn ch'a l'han da manca? Se 'd vëndumior a rivèisso a toa ca, at lasserò miracò, cheicòs da rapolé? Com it ses èstàit vastà! ⁶Com a l'é stàit fognà Esaù, e sèrcà soe ròbe stermà! ⁷A l'han possate fin-a a toe frontiere, a l'han pijate an gir, tùit ij tò aleà! A l'han trocionate, ij tò bon amis! Coj ch' a mangiavo tò pan at tendo 'd trabucet sota ij tò pass! Lolì at ciaprà 'd sorprèisa⁵! ⁸Forse che an col di-là, mi i craserai nen ij savi d'Edom e la prudensa dël mont d'Esaù? I lo diso mi, ël

1 Èl nòm "Abdia" (אֲבִיָּא Obadia) a veul dì "ël sèrvent ëd Nosgnor". I conossoma nen chi ch'a fussa 'd precis.

2 O: "a riguard ëd Edom". J'Edomita a l'ero ij dissident d'Esaù, frel ëd Giacòb (Génesi 25:19-26).

3 O: "përdute".

4 O: "sbatme për tèra".

5 O: "A l'é pa pì an sentor!".

Signor! ⁹Teman⁶, ij tò guerié a saran sesì da lè sparm, pèrchè a sio trancià via tùit j'òm dël mont d'Esau.

Pèr j'amassidi, ¹⁰pèr la violensa fàita contra tò frel Giacòb, l'ónta at coaterà e ti 't saras èsterminà pèr sèmper! ¹¹Cand che ti 't ses tenute an dèspart èl di che dè strangé a l'han portà via soe richèsse, o 'd forèsté a l'han passà toa pòrta e a l'han campà le sòrt ansima a Gerusalem, ti 't j'ere coma un èd lor! ¹²Gòd pa a vèdde tò frel ant èl di 'd sò maleur! Fà nen dij fieuj èd Giuda l'argument èd toa gòj ant èl di 'd soa ruin-a! Àbie nen èd propòsit malgrassios ant èl di 'd soa angossa! ¹³Passa nen la pòrta 'd mia gent ant èl di 'd sò magon! ¹⁴Stà pa a l'avait a le crosiere pèr èsterminé ij sò ch'a scapo! Chita nen ij sò scampà ant èl di dl'angossa! ¹⁵Pèrchè 'l Di 'd Nosgnor a l'é davzin pèr tute le gent! Coma che ti 't l'has fàit, at sarà fàit: toe assion at drocheran ansima a toa testa⁷!

¹⁶Vera! Coma vojàutri i l'eve beivù ansima a mia montagna santa, tute le gent a beiveran senza fin; a beiveran e a travonderan, e a saran coma s'a-i fusso mai staje! ¹⁷Ma 'n sèl mont èd Sion a-i saran dè scampà e a sarà santa, e la ca 'd Giacòb a vnirà torna an sò possess! ¹⁸La ca 'd Giacòb a sarà 'd feu; la ca 'd Giusèp, na giòla; la ca d'Esau dè strobìa! Lor a l'anvertojeran e a la divoreran e nen a dzorvivrà dla ca d'esaù: i l'hai dilo mi, èl Signor!

Israel neuw

¹⁹Coj dël Negheb a saran padron dël mont d'Esau, e coj dle Tère Basse dël pais dij Filisté a l'avran èl teritòri d'Efraim e 'l teritori dla Samaria, e Benjamin a sarà padron dël Ghilead. ²⁰J'esilià 'd costa armeja, ij fieuj

6 Teman, coma Sela, a l'era un-a dle sità prinsipaj dj'Edomita.

7 1-14 cfr. Isaia 34:5-17; 63:1-6; Geremia 49:7-22; Ezechiel 25:12-14; 35:1-15; Amos 1:11-12; Malachia 1:2-5.

d'Israel, a saran padron ëd la tèra dij Canané fin-a a Sarepta, e j'esilià 'd Gerusalem ch'a son a Sefarad a l'avran le sità dël Negheb. ²¹As rampieran, vitorios, an sla montagna 'd Sion pèr dominè 'l mont d'Esau, e l' regn a sarà dël Signor!".

Tàula

Introduccion a l'euvra compléta dla Neuva Bibia an Lenga piemontèisa	3
Èl lìber dël profeta Abdìa.....	5
Introduccion.....	5
Schema.....	5
Sentensa contra d'Edom.....	7
Dèstrussion d'Edom.....	7
Israel neuv.....	8

